

Quod mecum ignorat, solus vult scire videri;
 Ingeniis non ille favet, plauditique sepultis;
 Nostra sed impugnat, nos, nostraque lividus odit.
 Quod si tam Græcis novitas invisa fuisset,
 Quam nobis; quid nunc esset vetus? aut quid haberet
 Quod legeret, tereretque viritum publicus usus?
 Ut primum positis nugari Græcia bellis
 Cœpit, et in vitium fortuna labier æqua,

—

And now the sculptor's power her breast inflames;
 Sometimes, with ravis'd soul and ardent gaze,
 The painter's art intensely she surveys;
 Now hears, transported, music's pleasing charms,
 And now the tragic Muse her passions warms.
 Thus a fond girl, the nurse's darling joy,
 Now seeks impatient, and now spurns her toy.
 For what can long our pain, or pleasure raise?
 Such are th' effects of happiness and ease.

—

Ist keineswegs darum den längst begrabnen
 Genien holder, oder findet sie
 Im Ernst so unvergleichlich — glaubt es nicht!
 Uns hasst er, uns und unserm Werke gilt
 Der scheele Seitenblick, der stumme Tadel.
 Wenn nun den Griechen einst die Neuheit auch
 So sehr verhasst gewesen wäre, sagt,
 Was wär' itzt alt? Was hätten nun die Leute
 Zu lesen, und aus Hand in Hand, beschmutzt
 Und abgegriffen, sich herumzubieten?
 Als Griechenland in einer glücklichen
 Langwier'gen Ruh von seinen alten Kriegen
 Zu schwärmen anfang, und, von stetem Glücke
 Verzärtelt, wie ein rascher feur'ger Jüngling,
 Sich jeder Laune fröhlich überliesz:

et userait le public en les lisant? Lorsque la Grèce,
 ses guerres terminées, commença à se livrer aux jeux,
 et que la fortune prospère l'eut fait tomber dans la
 mollesse, elle s'éprit de combats d'athlètes et de
 courses de chevaux; elle aima les ouvrages de marbre,
 d'ivoire, d'airain; son ame et ses yeux suspendus
 s'attachèrent à un tableau; tantôt un concert, tantôt
 une tragédie excita son ravissement. Semblable à la
 jeune fille qui folâtre sous les yeux de sa nourrice, ce

—

Cuando libre la Grecia de disturbios,
 Pudo entregarse á dulces pasatiempos,
 Con las prosperidades engreida,
 Ansiosa corrió al circo y á los juegos:
 Gustó del mármol, del marfil y el bronce,
 Que vió animados por cinceles diestros;
 Sus ojos la pintura, y sus oidos
 Enagenaron músicos acentos,
 Y en fin corrió al teatro acelerada,
 Harta dejando, cual rapaz travieso
 De su tierna nodriza en el regazo,
 Lo que antes deseó con mas anhelo.

—

Infiammosi, or d' atleti: i marmi, i bronzi,
 Gli sculti avori amò: talor dipinta
 Tavola gli occhi le rapiva e 'l core.
 Or di comiche tibie, or di coturni
 Fe suo diletto; al par d' infante bimba,
 Ch' a la nutrice in sen bamboleggiando,
 Ciò, ch' avida or chiedea, tosto satolla
 Da sé respigne. E qual piacere o noia
 V' è che tu creda di vicende immune?
 Di fauste paci e di propizi venti
 Fur questi i frutti. Fu costume in Roma

Nunc athletarum studiis, nunc arsit equorum;
 Marmoris, aut eboris fabros, aut æris amavit;
 Suspendit picta vultum, mentemque tabella;
 Nunc tibicinibus, nunc est gavisus tragædis:
 Sub nutrice puella velut si luderet infans,
 Quod cupide petiit, mature plena reliquit.
 Quid placet, aut odio est, quod non mutabile credas?
 Hoc paces habuere bonæ, ventique secundi.

For many an age our fathers entertain'd
 Their early clients, and the laws explain'd:
 Wisely they knew, their cautious wealth to lend,
 While youth was taught with reverence to attend,
 And hear the old point out the prudent ways
 To calm their passions, and their fortunes raise.
 Now the light people bend to other aims:
 A lust of scribbling every breast inflames;

Da fiel's mit aller seiner Leidenschaft
 Auf diesz und das. Erst waren's Fechtspiele,
 Rennapferde dann, drauf schöne Götterbilder
 Von Elfenbein, von Marmor und von Erz;
 Bald hing's mit Liebesblicken wie verzückt
 An einer Schilderey, bald war ein Flötenspieler
 Sein Abgott, bald ein Tänzer, ein Tragöde,
 Ein Rhapsodist: — in allen diesen Launen
 Dem kleinen Mädchen gleich, das, von der Amme
 Verwöhnt, bald diesz bald das mit Hitze will,
 Doch, unvermerkt zu andern Spielen reifend,
 Gleich rasch von Puppen und von Liebe wechselt.
 Was wird so sehr geliebt, so sehr gehasst,
 Das nicht verhasst, nicht lieblich werden könnte,
 Wenn Zeit und Ort und Licht und Schatten ändern?
 So wirkte langer Fried' und günstigs Glück

qu'elle avait désiré avec ardeur, satisfaite, elle l'abandonnait bientôt. Est-il quelque chose qui plaise ou déplaît toujours, et que tu ne croies variable? Tel fut le résultat d'heureuses paix et des vents propices.

A Rome, on se fit pendant long-temps une noble habitude d'ouvrir dès le matin sa maison pour expliquer les lois à un client, placer avec sûreté de l'argent sur des noms honorablement connus, écouter les anciens, et enseigner aux jeunes gens par quels moyens

Pero ¿puede haber nada que á los hombres
 Inspire siempre amor ó siempre tedio?
 De este modo la paz y la fortuna
 Nacer las artes útiles hicieron.
 Lo mismo pasó en Roma: ocupaciones
 Fueron de nuestros padres largo tiempo,
 La puerta abrir temprano á los clientes,
 A sólido deudor prestar á premio,
 Oír el parecer de los ancianos,
 Y enseñar á los jóvenes los medios
 De alargar su caudal por una parte,
 Y de acortar por otra sus deseos.

Dolce, lungo, solenne al far del giorno
 Vigil esporre a spalancate porte
 Dritti a' clienti; con securi nomi
 Investir capitali; a' più provetti
 Chieder consiglio, ed a' più giovin darne,
 Onde venir più ricchi, e meno ingordi.
 Cangiò d' avviso il popol lieve, e 'l solo
 Assillo omai del poetar l'infiamma.
 Fronditi 'l crine, e figli e padri austeri
 Cenano e dettan carmi. Io ancor, che grido:
 Versi mai più! mendace più de' Parti

Romæ dulce diu fuit et solemne, reclusa
 Mane domo vigilare, clienti promere jura;
 Cantos nominibus certis expendere nummos;
 Majores audire; minori dicere, per quæ
 Crescere res posset, minui damnoosa libido.
 Mutavit mentem populus levis, et calet uno
 Scribendi studio; pueri, patresque severi
 Fronde comas victi cœnant, et carmina dictant.

Our youth, our senators, with bays are crown'd,
 And at our feasts eternal rhymes go round.
 Even I, who verse, and all its works deny,
 Can faithless Parthia's lying sons outlie,
 And, ere the rising sun displays his light,
 I call for tablets, papers, pens, and write.
 A pilot only dares a vessel steer;
 A doubtful drug unlicens'd doctors fear;
 Musicians are to sounds alone confin'd

In Græzien. In unserm alten Rom
 War früh am Tag erwachen, den Clienten
 Zum Recht verhelfen, gegen gute sichre
 Verschreibungen sein Geld an Zinse legen,
 Und gute Lehren, „wie ein wackrer Bürger
 „Durch kluge Wirthschaft seines Hauses Glück
 „Erhöhn, und dessen Fall verhüten könne,“
 Von Aeltern anzuhören oder Jüngern
 Zu geben — diesz war lange Zeit die Sitte
 Und Lebensart, worin der Römer seinen Ruhm
 Und sein Vergnügen setzte. — Wie das Alles
 Sich mit der Zeit geändert hat!
 Jetzt ist die Wuth zu schreiben und zu verseln
 Die allgemeine Krankheit unsers Volkes.
 Wer ist nicht Autor? Knaben, Männer, Greise,

on peut augmenter sa fortune et apaiser des passions
 ruineuses; mais ce peuple léger a changé d'esprit,
 il brûle d'un seul désir: celui d'écrire. Jeunes gens
 et graves vieillards, la tête couronnée de lierre, ré-
 citaient des vers à table; moi-même, qui jure de n'en
 plus faire, plus menteur qu'un Parthe, le soleil à
 peine levé, je demande une plume, du papier, mon
 portefeuille. Le matelot sans expérience redoute de
 conduire un navire, et celui qui a étudié ose seul don-

Trocóse la afición, y hoy es de todos
 La poesia el único embeleso.
 Mozos y senadores coronados
 De flores cenan y recitan versos,
 Y aun yo, si digo que á este afan renuncio,
 Falaz mas que los partos aparezo,
 Pues todas las mañanas á la aurora
 Papel y escribania estoy pidiendo.
 Quien jamas navegó no se aventura
 Una nave á guiar; á los enfermos
 Pocimas no administra el que en el arte
 Ducho no está de preparar remedios:

Son colto in fallo, e precorrendo al Sole,
 Chieggo, già desto, e scrigni, e carta, e penna.
 Uomo inesperto al navigar, paventa
 Governar nave; ricettare empiastri
 Agli ammalati chi non sa, non osa.
 Cultor di medic' arte, a medic' arte
 Ciò, che s' attien, promette; il fabbro tratta
 Di ciò, ch' a fabbro attienti; e dotti e indotti
 Qua e là poi tutti schiccheriam poemi.
 Pur quest' error, questa follia leggiera
 Quante assembrì virtù, così 'l raccogli.

Ipse ego, qui nullos me affirmo scribere versus,
 Invenior Parthis mendacior; et prius orto
 Sole, vigil calamum, et chartas, et scrinia posco.
 Navem agere ignarus navis timet; abrotonum agro
 Non audet, nisi qui didicit, dare; quod medicorum est
 Præmittunt medici; tractant fabrilia fabri:
 Scribimus indocti, doctique poemata passim.
 Hic error tamen, et levis hæc insania, quantas

And every artist hath his trade assign'd;
 But every desperate blockhead dares to write:
 Verse is the trade of every living wight.
 And yet this wandering levity of brain
 Hath many a gentle virtue in its train.
 Nor cares of wealth a poet's heart control:
 Verse is the only passion of his soul.
 He laughs at losses, flight of slaves, or fires,
 No wicked scheme his honest breast inspires
 To hurt his pupil, or his friend betray;

Umschlingen jetzt beym Abendbrod die Schläfe
 Mit Epheukränzen und — dictiren Verse.
 Ich selber, der so oft das Verse machen
 Verschworen, werde lügenhafter als ein Parther
 Erfunden, und mein erster Ruf, sobald
 Der Morgen dämmert, ist nach Feder und Papier
 Und Schreibepult. Ein Schiff zu führen, einem Kranken
 Nur Stabwurz einzugeben, traut sich Niemand zu,
 Als wer's versteht; Arzneykunst treibt der Arzt,
 Und Schmiedekunst der Schmidt — nur Verse, Verse
 Macht Jedermann, gelehrt und ungelehrt.
 Bey allem dem ist dieser kleine Wahnsinn,
 Diesz Versefieber dem gemeinen Wesen
 Weit vortheilhafter, als man denken sollte.

ner l'aurore à un malade. Le médecin parle de médecine, l'ouvrier de son métier, et nous, savants ou ignorants, nous écrivons sans distinction des vers. Cependant cette erreur, cette légère folie a des avantages, compte-les: un esprit avare n'est point à craindre chez un poète; il aime les vers et n'a pas d'autre passion, se rit de la perte de son bien et de la fuite de ses esclaves, ne songe point à tromper son associé ou son jeune pupille, et vit de légumes et d'un

De males es el médico el que entienda,
 Y de carpentería el carpintero:
 Mas en llegando á hablar de poesia,
 Lo mismo charla el tonto que el discreto.
 Esta es una locura ciertamente,
 Mas suele producir buenos efectos.
 Por de contado, es raro que un poeta
 Tenga avaricia, pues que el caro objeto
 De su afición le ocupa el alma toda.
 Fugas de esclavos, pérdidas, incendios,
 Nada le apesadumbra; no al pupilo
 Ni al asociado lazos anda urdiendo:

Vate gretto di cor vedrai di rado;
 Egli ama i versi, a questi solo intende;
 Dannaggi poi, fuga di servi, incendi
 A lui non son fuorchè di riso obbietto.
 Fraude al compagno, od al pupillo imberbe
 Tramar non è capace: un tozzo dàgli
 Di pan bruno e baccelli, e fa stravizzo.
 Benchè mal destro e pigro a l' arme, ei giova
 A' cittadin, se pur giovar concedi
 Anco piccioli mezzi a grandi imprese.
 Addestra il vate del fanciul la lingua

Virtutes habeat, sic collige. Vatis avarus
 Non temere est animus; versus amat, hoc studet unum;
 Detrimenta, fugas servorum, incendia ridet;
 Non fraudem socio, puerove incogitat ullam
 Pupillo; vivit siliquis, et pane secundo.
 Militiæ quanquam piger et malus, utilis urbi;
 Si das hoc, parvis quoque rebus magna juvari.
 Os tenerum pueri, balbumque poeta figurat;

Brown bread and roots his appetite allay;
 And though unfit for war's tumultuous trade,
 In peace his gentle talents are display'd,
 If you allow, that things of trivial weight
 May yet support the grandeur of a state.
 He forms the infant's tongue to firmer sound,
 Nor suffers vile obscenity to wound
 His tender ears, but with the words of truth
 Corrects the passions, and the pride of youth.

Ein Dichter — überhaupt ein Verseemann —
 Hat selten eine andre Leidenschaft,
 Als seine Lust an Versen. Die allein
 Beherrscht ihn ganz, darauf geht all sein Dichten
 Und Trachten. Schlimme Zeiten, Geldverlust,
 Vermögensabfall, all diesz kränkt ihn wenig.
 Lass seine Slaven ihm auf Einen Tag
 Entlaufen, lass sein Haus ihm niederbrennen,
 Er lacht dazu. In seinem Leben kommt
 Ihm kein Gedanke, seinem Mündel oder
 Mit-Erben heimlich einen Streich zu spielen.
 Er lebt von Erbsenbrey und schwarzem Brodt,
 Taugt freylich nicht ins Feld, doch ist er drum
 Nicht gänzlich ohne Nutzen für den Staat.
 Denn (zugegeben, dass auch kleine Dinge

pain grossier : quoique paresseux et peu habile à la guerre, il est utile à la ville, s'il a été donné aux petites choses d'aider aux grandes. Le poète forme la bouche tendre et bégayante de l'enfant, et déjà détourne de son oreille les propos obscènes; peu à peu, par de douces leçons, il façonne le cœur, qu'il corrige de la rudesse, de l'envie et de la colère; il cite les grandes actions, instruit par des exemples les temps à venir, console le pauvre et le malade. Qui enseigne-

Con mal pan y legumbres vive alegre;
 Y aunque suele en verdad ser mal guerrero,
 Es útil sin embargo, pues á veces
 Contribuye á lo grande lo pequeño.
 De los niños la lengua balbuciente
 Casi forma el poeta con sus versos:
 Horror inspira á los discursos libres,
 Les forma el corazón con sus preceptos,
 La envidia en ellos templa y la asperza,
 De la ira les reprime los accesos,
 Las acciones ilustres recomienda,
 Instruye con magníficos ejemplos

Tenera, balbettante: ei già d' allora
 Da osceni ragionare ne svia l' orecchio;
 Poi ne modella ancora il cor, dòmando,
 Maestro amico, asprezza invidia ed ira.
 Narra i be' fatti de l' età passata,
 Scuola gli esempi offre a l' età nascente;
 Conforto a l' egro ed al mendico appresta.
 Chi a casti putti e a nubili donzelle
 Canore preci insegneria, se dato
 Non avesse la Musa il vate al mondo?
 Il Coro invoca, e accorrere al suo prego

Torquet ab obscœnis jam nunc sermonibus aures ;
 Mox etiam pectus præceptis format amicis ,
 Asperitatis , et invidiæ corrector , et iræ :
 Recte facta refert ; orientia tempora notis
 Instruit exemplis ; inopem solatur et agrum.
 Castis cum pueris ignara puella mariti
 Disceret unde preces , vatem ni Musa dedisset ?
 Poscit opem chorus , et præsentia numina sentit ;

Th' illustrious dead , who fill his sacred page ,
 Shine forth examples to each rising age ;
 The languid hour of poverty he cheers ,
 And the sick wretch his voice of comfort hears.
 Did not the Muse inspire the poet's lays ,
 How could the youthful choir their voices raise
 In prayer harmonious , while the gods attend ,
 And gracious bid the fruitful shower descend ;
 Avert their plagues , dispell each hostile fear ,
 And with glad harvests crown the wealthy year ?
 Thus can the sound of all melodious lays

Zu groszen helfen können) ist es nicht
 Der Dichter , der des Kindes frühes Lallen
 Zur Sprache bildet ? Der von pöbelhaften Reden
 Sein zartes Ohr entwöhnt , dann allgemach
 Durch Lehren , die der Reiz der Harmonie
 Und Dichtung freundlich macht , sein Herz der Tugend
 Gewinnt , von Eigensinn und Neid und Zorn
 Den Knaben heilt , mit edeln Thaten ihn
 Vertraulich macht , der gegenwärtigen Zeit
 Verwornes Räthsel durch der ältern Welt
 Beyspiele ihm entwickelt , und in Noth
 Und kranken Tagen Trost und Lindrung schafft ?
 Von wem sonst sollte , mit dem keuschen Knaben ,

rait à prier aux jeunes Romains associés aux vierges
 romaines , si les Muses ne nous avaient donné le poète ?
 Le chœur sollicite l'aide des dieux et sent la présence
 de la divinité ; il attire les rosées célestes par ses in-
 sinuantes et savantes prières , détourne les maladies ,
 écarte les dangers qui se faisaient redouter , obtient la
 paix , et donne à l'année d'abondantes moissons : des
 vers apaisent les dieux du ciel et les mânes.

Robustes et heureux de peu , les premiers hommes des

A los siglos futuros , y consuela
 Ora al menesteroso , ora al enfermo .
 ¿ De quién habrían los sagrados himnos
 Aprendido doncellas y mancebos ,
 Si poetas las Musas no formáran ?
 Por ellos el auxilio de los cielos
 Implora el coro , que conoce al punto
 *Que los dioses se rinden á sus ruegos :
 La lluvia arrancan los suaves cantos ,
 La enfermedad alejan y los riesgos ,
 La dulce paz recaban , y consiguen
 La abundancia que colma los graneros :

Sente gli dei ; co' molli carmi esperto
 Dal ciel le piogge implora ; i morbi sgombra ;
 Scaccia i temuti danni ; e pace e lieto
 Di ricche messi 'l novell' anno impetra :
 Giove placano i carmi , i carmi Pluto.
 Paghi del poco e balsosi i prischi
 Agricoltor , riposte al fin le messi ,
 Ne' di festivi francheggiando i membri
 E sin l' animo ancora , in cui la speme
 D' un lieto fine è al faticar sostegno ,
 Compagni a l' opre avendo i cari figli ,

Cælestes implorat aquas docta prece blandus ;
 Avertit morbos, metuenda pericula pellit ;
 Impetrat et pacem, et locupletem frugibus annum.
 Carmine Di superi placantur, carmine Manes.
 Agricolæ prisci, fortes, parvoque beati,
 Condita post frumenta, levantes tempore festo
 Corpus, et ipsum animum spe finis dura ferentem,
 Cum sociis operum, et pueris, et conjuge fida,

Th' offended powers of heaven and hell appease.
 Our ancient swains, of hardy, vigorous kind,
 At harvest-home, us'd to unbend the mind
 With festal sports; those sports, that bade them bear,
 With cheerful hopes, the labours of the year.
 Their wives and children shar'd their hours of mirth,
 Who shar'd their toils; when to the goddess earth
 Grateful they sacrific'd a teeming swine,
 And pour'd the milky bowl at sylvan's shrine.
 Then to the genius of their fleeting hours,
 Mindful of life's short date, they offer'd wine and flowers.

Das unberührte Mädchen beten lernen,
 Wofern die Muse nicht den Dichter gab?
 Er macht das Volk im Chor zum Himmel flehn,
 Er ists, der sie den gegenwärt'gen Gott
 Mit Schaudern fühlen macht, der die Gesänge
 Sie lehrt. wodurch auf dürres Land der Segen
 Aus Wolken strömt, die Krieg und böse Seuchen
 Verjagen, steten Fried und reiche Ernten
 Uns bringen! Denn durch Lieder werden uns
 Die Himmelsgeister hold, durch Lieder wird
 Der unterird'schen Mächte Zorn gestillt.
 Wenn unsre alten, biederherzigen,
 Mit Wenigen vergnügten Ackerleute,

champs, après avoir recueilli leurs moissons, se délas-
 saient aux jours de fête de travaux que l'espérance d'en
 voir la fin les avaient aidés à supporter; unis à leurs
 compagnons, à leurs enfans et à leur épouse fidèle, ils
 consacraient un porc à la déesse de la terre; à Sylvain
 du lait; du vin et des fleurs, au génie qui nous rap-
 pelle la brièveté de la vie; la licence des vers Fescen-
 nins imaginés dans ces fêtes fit composer des dialogues
 en rustiques sarcasmes. Cette liberté, accueillie au re-

Con los versos por último se aplacan
 Los dioses del Olimpo y del Averno.
 Alzadas las cosechas, los antiguos,
 Fuertes, y con su escaso haber contentos,
 De la estacion las fiestas celebraban,
 Descansando el espíritu y el cuerpo
 De las fatigas que sufrido habian,
 Con la esperanza de coger el premio;
 Y reunidos con la esposa y prole
 De sus duros afanes compañeros,
 Una puerca inmolaban á la Tierra,
 Leche ofrecian á Silvano, y luego

E la sposa fedel, propizi i Numi
 A rendersi, offerian verro a Tellure,
 Latte a Silvan, e al Genio, che 'l veloce
 Vol rammenta degli anni, e vino e fiori.
 Fescennina licenza, a cui da questo
 Costume il varco aprissi, in versi alterni
 Rustici apprese a dardeggiar motteggi,
 E ritornando al ritornar de l' anno,
 L' ammessa libertà scherzevolmente
 Folleggiò, sinchè poi l' inferocito
 Scherzo, scosso ogni fren, cangiato in rabbia,

Tellurem porco, Silvanum lacte piabant,
 Floribus et vino Genium memorem brevis ævi.
 Fescennina per hunc inventa licentia morem
 Versibus alternis opprobria rustica fudit;
 Libertasque recurrentes accepta per annos
 Lusit amabiliter, donec jam sævus apertam
 In rabiem verti cœpit jocus, et per honestas
 Ire minax impune domos. Doluere cruento

Here, in alternate verse, with rustic Jest
 The clowns their awkward raillery express,
 And as the year brought round the jovial day,
 Freely they sported, innocently gay,
 Till cruel wit was turn'd to open rage,
 And dar'd the noblest families engage.
 When some, who by its tooth envenom'd bled,
 Complain'd aloud; others were struck with dread,
 Though yet untouch'd, and, in the public cause,
 Implor'd the just protection of the laws,
 Which from injurious libels wisely guard

Nachdem sie ihres Schweiszes Früchte in die Scheunen
 Gebracht, am Erntefest mit ihren Kindern
 Und treuem Weibe, den Gehülffen ihrer Arbeit,
 An Leib und Seele (denn auch diese trug,
 In Hoffnung dieses Tages, ihren Antheil
 Der Last des langen Jahrs) sich gütlich thun
 Und pflegen und zur künft'gen Arbeit wieder
 Erfrischen wollten — machten sie vorerst
 Mit Oprung eines Mutterschweins die Erde,
 Mit Milch den Waldgott, und mit Wein und Blumen
 Den Genius des Lebens sich gewogen.
 Mit häurischroher Ungebundenheit
 Erschallte dann, in lust'gen Wechselzeilen,

tour de chaque année comme un délassement agréable,
 déjà devenue un jeu cruel, commença à se charger en
 rage déclarée qui s'introduisit menaçante et impunie
 dans les plus honnêtes demeures. Ceux que la dent
 meurtrière déchira, se plaignirent; ceux qu'elle épar-
 gna songèrent à l'intérêt commun; enfin une loi et des
 peines furent prononcées pour défendre aux poètes sati-
 riques de parler de la vie privée: la crainte du bâton

Vino y flores al Genio, que no olvida
 Cuan pronto acaba el humanal aliento.
 Estas sencillas fiestas de la aldea
 Nacer los versos fesceninos vieron,
 En los cuales honrados labradores
 Alternaban en rústicos denuestos.
 La libertad añañ autorizada
 Las gentes divirtió por largo tiempo,
 Hasta que las punzantes invectivas
 Degeneraron en furor abierto,
 Que á poco en las familias mas honradas
 Se cebó sin peligro y sin respeto.
 Quejéronse altamente los mordidos,
 Y aun á los no mordidos causó miedo
 El peligro que á todos amagaba;
 Y una ley se dictó, pena imponiendo

Impune minaccioso osò, vagando,
 Ne' sacri penetrar lari onorati.
 Que' che sentiro i sanguinosi morsi,
 Muggir di duolo, e quegli ancor non tocchi,
 Su la sorte comun stetter pensosi:
 Ch' anzi di punitor flagello armata
 Legge gridò su' petulanti versi
 Alto divieto; i formidati fasci

Dente lacessiti; fuit intactis quoque cura
 Conditione super communi; quin etiam lex,
 Pœnaque lata, malo quæ nollet carmine quemquam
 Describi. Vertère modum, formidine fustis,
 Ad benedicendum, delectandumque redacti.
 Græcia capta ferum victorem cepit, et artes
 Intulit agresti Latio: sic horridus ille
 Deffluxit numerus Saturnius, et grave virus

Our neighbour's fame; and now the prudent bard,
 Whom the just terrors of the lash restrain,
 To pleasure and instruction turns his vein.
 When conquer'd Greece brought in her captive arts,
 She triumph'd o'er her savage conquerors' hearts;
 Taught our rough verse its numbers to refine,
 And our rude style with elegance to shine.
 And yet some marks of our first rustic strain
 Continued long, and even till now remain.
 For it was late before our bards inquir'd
 How the dramatic Muse her Greeks inspir'd;

Der Fescenninen muntrer freyer Scherz.
 Der gute Tag kam alle Jahre doch
 Nur Einmal! Sollte nicht diesz einz'gemal
 Die Freude alle Fesseln von sich werfen?
 Man tanzte, sang, und brachte gute Schwänke
 Hervor, und lautes Lachen wieherte
 Dem gröbsten Spasz, dem tollsten Schwank entgegen.
 Erst war's nur Fröhlichkeit: allmählich ward
 Der Scherz zu grob, begann, anstatt zu kitzeln,
 Zu beissen, und die ungestrafte Frechheit
 Verschonte selbst der besten Häuser nicht.
 Nun schrieen die Gebissnen laut, und wer
 Auch frey geblieben war, nahm Theil an dem,

leur fit changer de manière, et les réduisit à louer et à chercher à plaire.

La Grèce soumise subjugua son farouche vainqueur, et apporta les arts à l'agreste Latium; alors se polit l'infame vers saturnin, et disparut, chassée par les grâces, sa pesante grossièreté; mais toutefois pendant le long cours des siècles, des traces de son ancienne rusticité demeurèrent et restent encore. Ce fut plus tard que l'esprit romain s'exerça sur les ouvrages

De muerte á aquel, que de otro lastimase
 La buena fama en injuriosos versos;
 Y mudando por miedo del suplicio
 De estilo los poetas, al recreo
 Y á la instruccion sus estros consagraron.
 En tanto al vencedor cautivó fiero
 Grecia vencida, y en el Lacio agreste
 Introdujo sus artes. Decayendo
 Luego los rudos versos saturnianos,
 Sucedó lo elegante á lo grosero;
 Mas de la antigua rustiquez las huellas
 Duraron mucho, y aun durar las vemos.

Cangiar fan suono, e sol diletto e lode
 Odonsi risonar le aonie corde.
 Grecia già doma, il vincitor feroce
 Giunse a domar, e l'arti ne l'agreste
 Lazio per man condusse: allor quell'irto
 Cadde saturnio ritmo, e 'l grave lezzo
 Svani, dal fior d'ogni eleganza vinto.
 Ma rimasero ancor lung'anni, e ancora
 Rimangon oggi le salvatic'orme;
 Chè tardo acuti su le greche carte
 Sguardi fissò 'l Roman, sinché deposte

Munditiæ populere; sed in longum tamen ævum
 Manserunt, hodieque manent vestigia ruris.
 Serus enim Græcis admovit acumina chartis;
 Et, post Punica bella quietus, quærere cœpit
 Quid Sophocles, et Thespis, et Æschylus utile ferrent.
 Tentavit quoque rem si digne vertere posset;
 Et placuit sibi, natura sublimis et acer:
 Nam spirat tragicum satis; et feliciter audet;

How Æschylus and Thespis form'd the stage,
 And what improv'd the Sophoclean page.
 Then to their favourite pieces we applied,
 Proud to translate, nor unsuccessful tried,
 For high and ardent is our native vein,
 It breathes the spirit of the tragic scene,
 And dares successful; but the Roman Muse
 Disdains, or fears the painful file to use.
 Because the comic poet forms his plays
 On common life, they seem a work of ease;
 But, since we less indulgence must expect,

Was jeden treffen konnte. Das Gesetz
 Trat nun ins Mittel, und verbot bey Strafe
 Ein böses Lied dem Andera zuzusagen.
 Diesz gab dem Spiel bald einen andern Schwung.
 Die Furcht des Knittels lehrte nun bedachtsam
 Im Ausdruck werden, und manierlich scherzen.
 So bliebs, bis das besiegte Griechenland
 Durch seiner Künste Reiz den rohen Sieger
 Bezauberte, und seine feinern Künste
 Ins baur'sche Latium verpflanzte. Nun verschwand
 Auf einmal jener ungehobelte
 Saturnsche Vers, und Sprach und Witz, gesäubert
 Vom alten Schmutz, gewann nun allgemach

des Grecs; tranquille après les guerres puniques, il
 commença à rechercher ce que présentaient d'utile les
 ouvrages de Sophocle, de Thespis et d'Eschyle. Le Ro-
 main essaya même de traduire ce qui pouvait l'être
 avec convenance. Ardent de sa nature et d'un esprit
 élevé, il se plut à ses efforts; car il a l'accent tra-
 gique et est hardi avec bonheur; mais les ratures lui
 paraissent odieuses, déshonorantes et sottes.

On dit que la comédie arrache moins de sueurs,

Muy tarde comenzaron los romanos
 A leer los escritos de los griegos;
 Solo cuando se hallaron, terminada
 La primer guerra de Cartago, quietos,
 De averiguar trataron quanto licieran
 Tespis, Esquilo y Sófocles de bueno.
 Probaron luego á traducir sus obras,
 Y el ensayo dejólos satisfechos,
 Pues por naturaleza son sublimes,
 Osados con ventura, y aquel fuego
 Tienen en fin que la tragedia exige,
 Aunque temen borrar lo que escribieron.

Le punie' arme, cominciò tranquillo
 A investigar qual chiuda util dottrina
 Ne' suoi carmi Sofocle, Eschilo, e Tespi.
 Provossi ancor, se gli reggean le forze
 Acconcio a dar latin paludamento
 A que' prischi, e compiacquesi de l' alto
 Vigor natio; che tragic' alma ei nutre
 Atta il duolo a destar: e l' osa; e 'l desta;
 Ma, stolto! il cancellar vergogna e teme.
 Perché commedia trae da' popolari
 Casi argomento, di sudor non lungo

Sed turpem putat inscite, metuitque lituram.
 Creditur, ex medio quia res arcessit, habere
 Sudoris minimum; sed habet comœdia tanto
 Plus oneris, quanto veniæ minus. Aspice Plautus
 Quo pacto partes tutetur amantis ephēbi;
 Ut patris attenti, lenonis ut insidiosī;
 Quantus sit Dossennus edacibus in parasitis;
 Quam non adstricto percurrat pulpita socco.

—
 Sure we should labour to be more correct.
 Even Plautus ill sustains a lover's part,
 A frugal sire's or wily pander's art.
 Dossennus slip-shod shambles o'er the scene,
 Buffoons, with hungry jets, his constant train;
 For gold was all their aim, and then the play
 Might stand or fall—indifferent were they.
 He, who on glory's airy chariot tries
 To mount the stage, full often lives and dies.
 A cold spectator chills the bard to death,
 But one warm look recalls his fleeting breath.

—
 Ein reinlich Ansehn. Gleichwohl blieb noch immer
 Ein Dorfgeruch zurück, der sich sobald
 Nicht ganz verlieren wird. Denn ziemlich spät,
 Erst in der Ruhe, die das überwältigte
 Karthago schenkte, fing der Römer an
 Der Griechen Werke fleisziger zu lesen,
 Und ihren Schauplatz, und was Aeschylus
 Und Sophokles geleistet, zu studieren.
 Bald kam die Lust ihn an, in dieses Fach
 Sich auch zu wagen, und zu sehen, was davon
 In unsre Sprache umzusetzen wäre;
 Und er gefiel sich im Versuch: denn sein Genie,
 Das kühn und stolz ist und das Grosze liebt,

parce qu'elle tire ses sujets de la vie commune; mais son fardeau est d'autant plus pesant qu'on lui accorde moins d'indulgence. Voyez de quelle manière Plaute conserve le caractère d'un jeune amant et ceux d'un père avare et d'un marchand d'esclaves fripon; voyez Dossennus dans les rôles de parasite gourmand, traversant la scène avec des brodequins mal attachés, c'est qu'il ne songe qu'à mettre de l'argent dans sa bourse: tranquille après cela, peu lui importe que sa

—
 Se cree facil componer comedias,
 Porque á asuntos limitanse caseros;
 Pero el acierto es tanto mas difícil,
 Quanto las faltas se perdonan menos.
 Y; cuán mal no sostiene Plauto mismo
 Los caracteres del amante tierno,
 Del padre avaro y del rufian astuto!
 ¿ No estan llenas las piezas de Dossenno
 De parásitos viles? ¿ Quién no nota
 El desaliño con que calza el zueco?
 ¿ Por qué? porque no cuidan que las piezas
 Caigan ó duren, como den dinero.

—
 Opra s' estima: e pur la preme incarco
 Tanto maggior, quanto è minor la scusa.
 Ve' come Plauto sostener s' avvisi
 D'attento genitor, d'imberbe amante,
 D'insidioso ruffian le parti;
 Ve' un po' quanto dilaghisi Dossenno
 Ne' ghiotti parasiti, e come i palchi
 Con troppo lento al piè socco passeggi;
 Poich' egli del calar monete in borsa
 Gongola solo, ed appo questo, a terra
 O che stramazzi il dramma, o che si regga

Gestit enim nummum in loculos demittere , post hoc
 Securus cadat , an recto stet fabula talo.
 Quem tulit ad scenam ventoso gloria curru ,
 Exanimat lentus spectator , sedulus inflat.
 Sic leve , sic parvum est , animum quod laudis avarum
 Subruit aut reficit. Valeat res ludicra , si me
 Palma negata macrum , donata reducit opimum.
 Sape etiam audacem fugat hoc , terretque poetam ,

Such light , such trivial things depress or raise
 A soul impassion'd with a lust of praise.
 Farewell the stage ; for humbly I disclaim
 Such fond pursuits of pleasure , or of fame ,
 If I must sink in shame , or swell with pride ,
 As the gay palm is granted or denied.
 For sure the bard , though resolutely bold ,
 Must quit the stage , or tremble to behold

Kam ihm dabey zu statten. Kurz , der Ton
 Des Trauerspiels gelang ihm ziemlich , und
 Nach solchem Anfang hätte man sehr viel
 Erwarten können , wenn er nicht zur Feile
 So ungeduldig wäre , und (was wahre Künstler
 Für rühmlich halten) fleiszig auszustreichen
 Und nachzubessern seiner unwerth glaubte.
 Man pflegt sich einzubilden , weil das Lustspiel
 Aus dem gemeinen Leben sich mit Stoff versieht ,
 So sey nichts leichter : aber eben darum ,
 Weil's um so minder Nachsicht fodern kann ,
 Ist's desto schwerer. Unsre Dichter nehmen's
 Nun freylich nicht so scharf. Man sehe nur ,
 Mit welchem groben Pinsel Plautus einen jungen
 Verliebten , einen Schelm von Kuppler , oder einen
 Misstrauischschwachen kargen Alten sudelt ?

pièce tombe ou réussisse. Celui que le char léger de
 la gloire porta sur la scène , sent son cœur défaillir si
 le spectateur est froid , et se dilater si le public est
 ému ; ainsi un rien , ainsi peu de chose abat ou ranime
 un esprit avide de louange. Adieu au théâtre , si
 le refus ou le don de la palme me rend maigre ou gras.
 Souvent aussi , le poète le plus déterminé s'effraie et
 se déconcerte lorsqu'il voit la portion des spectateurs
 la plus considérable par le nombre et celle qui l'est

Al poeta que en alas de la gloria
 Sube al teatro en busca del incienso ,
 Aterra espectador indiferente ,
 Vuelve la vida espectador atento ;
 Que el vivir ó el morir de un vanidoso
 Depende de incidentes tan pequeños.
 Del teatro huyo pues , si enflaquecerme
 Debo vencido , ó engordar si venzo.
 Hay otra cosa que á un autor espanta ;
 Y es que al teatro van miles de necios ,
 De ignorantes , de zafios sin modales ,
 Siempre á reñir y vocear dispuestos ,

A piombo su' talloni , è a lui tutt' uno.
 Chi su la scena nel ventoso carro
 Di gloria è tratto , se languido miri
 Lo spettatore , il cor gli fugge ; attento
 Vegliar se 'l vegga , gli si spande il core.
 Si tenue , si leggiera è quell' aretta ,
 Che avviva , o abbatte alma di laude ingorda !
 Teatri , addio , se palma o toltà , o data
 Smunto o pingue mi renda a la mia soglia.
 Spesso ancor vate audace e trema e fugge ,
 Allor che i più per numero , e da meno